

西方經典力學翻譯與傳播的贊助人

聂馥玲 NIE Fuling

內蒙古師範大學科學技術史研究院

牛顿的《自然哲学的数学原理》于1687年出版，标志着西方经典力学的建立。该书在中国最早（1860年稍早一些）由李善兰与伟烈亚力、傅兰雅合作翻译，译为《奈端数理》（又名《数理格致》），但仅译出二卷，共63页，未刊行。1859年李善兰、艾约瑟翻译了由休厄尔（William Whewell）为英国剑桥大学教学改革编纂的教材*An Elementary Treatise on Mechanics*。该书几乎包括了当时经典力学的全部内容，而且牛顿的《原理》也是休厄尔的重要参考。该英文著作也多次再版，不断修订，在当时产生了较大影响。中国引入的是1836年版的。中译本《重学》共6个版本。首版于1859年出版，由钱资助，在墨海书馆出版，仅印10部，但毁于兵燹。第二版由李鸿章资助，于1866金陵书局出版；第三版由伟烈亚力重刊，于1867年美华书馆出版。在金陵本与美华本之后，晚清又陆续出版了多个版本的《重学》，但大都以金陵增刻本为底本。其后编入各种丛书如《富强斋丛书》（光绪丁酉（1897）小仓山房校印，光绪辛丑孟夏月（1901）（上海宝善斋石印），《算学大成》（1889）等。甚至有学者将《重学》改写之后编入某种类书出版。其中赞助人有藏书家、传教士、也有官方人士、中国学者等。本文将探讨《重学》在翻译、出版、重刻、重印、改写的40年左右的历史中，不同赞助人与当时社会环境之间的关联；探讨这些赞助人对《重学》的翻译，重新刊刻出版的影响，对这种“考天”与“制器”都能用得到的知识的翻译与传播的影响，此研究对进一步探讨西方科学翻译与传播过程中赞助人扮演的角色有重要意义。